

CONTENTS

I.	CULTURES IN THE CONTACT ZONE — ETHNIC SEMIOSIS IN BLACK BRITISH LITERATURE: AN INTRODUCTION	1
II.	MAPPING THE TERRAIN	9
√ 1.	“True-Born Englishmen” vs. “Englishmen Born and Bred, Almost”: Black Presence in the UK	9
2.	Introducing Black British Literature	21
2.1	Black British Writing Before and After World War II	21
2.2	The Chimera of Labels: Inconvenient Terms of Convenience	25
2.3	Black British Literature Defined	33
√ 2.4	Transculturality and the Nature of the Contact Zone	40
III	ETHNIC SEMIOSIS – A MODEL	46
IV	ETHNIC SEMIOSIS IN ACTION	58
1.	Judging a Book By Its Cover: Pre-Conditioning Ethnic Semiosis	60
2.	First Impressions: Orientation Shots in Black British Literature	67
3.	What’s in a Name? Names and Naming as Signs of Ethnic Identity	72
4.	Microcosms of Heteroglossia: The Role of Languages in Ethnic Semiosis	75
4.1	Divided by a Common Language: Translating Cultures – Translating Languages	75
4.1.1	Semantic fields	77
4.1.2	The Visible Presence of the ‘Other’ Language	78
4.1.3	The Question of Textual Accessibility	82
4.1.4	From Hermetic via Contextual to Literal: The Continuum of Cultural Translation	86
4.1.5	Catering For All: Glossaries in Black British Novels	94
4.1.6	Translating Realia	96

4.2	“The Spirit of an Alien Language:” Dubbing and Compensation Techniques	101
4.3	“Me no want talk English, man:” Nonstandard Englishes in Black British Literature	107
V	ETHNIC SEMIOSIS IN DEPTH	112
1.	Excavating Ethnicity: Ethnic Semiosis in Hanif Kureishi’s <i>Intimacy</i>	114
2.	“In My Father’s House Are Many Rooms:” Some Kinds of Black in Diran Adebayo’s <i>Some Kind of Black:</i>	120
3.	“The Roots Go Deeper Than That, Honey:” The Second Generation Between “Rogue Genes” and “Ethnic Denial” in Meera Syal’s <i>Life Isn’t All Ha Ha Hee Hee</i>	135
4.	“Jumbling Up Punjabi, English, Urdu, and any other Lingo-bingo:” Transculturality and Different Readers in Ravinder Randhawa’s <i>Hari-jan</i>	146
5.	“I’m Really Not a Liar:” The Construction and the Teaching of Cultural Difference and Cultural Universals in Meera Syal’s <i>Anita and Me</i>	160
6.	“As Cunning as a Serpent but as Harmless as a Dove:” Reader Manipulation in Buchi Emecheta’s <i>Second-Class Citizen</i>	178
7.	“Lupsup, Fit Only For Foreign Devils:” Cooking Up Chineseness in Timothy Mo’s <i>Sour Sweet</i>	187
8)	“Showing the White People That We, Too, Could Write Book:” The Fabrication and Assertion of a Caribbean Literary Language in Samuel Selvon’s <i>The Lonely Londoners:</i>	198
VI	CONCLUSION	208
VII	BIBLIOGRAPHY	217
VIII	APPENDIX	241